

雅众诗丛·日本卷

宫泽贤治诗选

「日」宫泽贤治——著
吴菲——译

不
風 畏
雨

雨ニモマケズ

宮沢賢治
みやざわけんじ

新 星 出 版 社 NEW STAR PRESS

宮澤賢治詩選

「日」宮澤賢治——著
吳菲——譯

不畏風雨

宮澤賢治

みやざわけんじ



图书在版编目(CIP)数据

不畏风雨:宫泽贤治诗选/(日)宫泽贤治著;吴菲译.——
北京:新星出版社,2018.6
ISBN 978-7-5133-2861-6

I. ①不… II. ①宫… ②吴… III. ①诗歌—日本—
现代 IV. ①H369.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第307926号

不畏风雨:宫泽贤治诗选

[日]宫泽贤治 著
吴菲 译

策划机构:雅众文化
总策划:方雨辰
策划编辑:陈希颖
特约编辑:陈希颖 庄雪凡
责任编辑:汪欣
装帧设计:朱正

出版发行:新星出版社
出版人:马汝军
社址:北京市西城区车公庄大街丙3号楼100044
网址:www.newstarpress.com
电话:010-88310888
传真:010-65270449
法律顾问:北京市岳成律师事务所

读者服务:010-88310811 service@newstarpress.com
邮购地址:北京市西城区车公庄大街丙3号楼100044

印刷:山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司
开本:1092mm×860mm 1/32
印张:8.5
字数:196千字
版次:2018年6月第一版 2018年6月第一次印刷
书号:ISBN 978-7-5133-2861-6
定价:58.00元

版权所有,侵权必究;如有质量问题,请与印刷厂联系更换。

雅众文化 出品

译序

宫泽贤治的心象风景

1924年4月，宫泽贤治自费出版了诗集《春天与阿修罗》（副题：心象素描）。初版仅发行了1000部，当时只得到了草野心平等少数诗人的重视。滞销的书直到诗人去世时也没能全部售出。然而，现在其中的诗篇与宫泽贤治的童话一样，不但没有随时间的推移而褪色，反而历久弥新，成为日本近代文学史上最为璀璨的篇章之一。

宫泽贤治1896年8月出生于日本东北岩手县的小城花卷市。父亲是经营当铺和旧衣贩卖的富裕商人，同时也是一名虔诚的佛教徒。受家庭环境的影响，贤治自幼信仰佛教。成年后，他对以《法华经》为教典的日莲宗的信仰更是达到了几近狂热的地步，但这并未影响贤治对科学知识的渴望。他热爱收集化石，采集矿物和植物，研读当时最新潮的科学、哲学著作。当然他也是一名热衷学习音乐和外语的文艺青年。

中学毕业后，贤治顺利考入当地的农业学校，3年后以优异的成

绩毕业。之后回到家乡的农校执教。

身为农校教师的4年（1922-1926年）是贤治文学创作的高峰期。《春天与阿修罗》的第一集和第二集就成形于这一时期。

1926年，大正时代结束，历史的车轮驶入前途未卜的昭和年代。日趋严酷的社会现实和连年的自然灾害也给诗人的生活和创作带来了巨大影响。就在这一年，宫泽贤治辞去教职，在自家寓所开设了“罗须地人协会”，一心想要倾尽所有去改善家乡农民的精神和物质生活。他在《农民艺术概论纲要》的绪论中写道：“世界全体未达到幸福之前，就不可能有个人的幸福。”即使身患肺病，他依然过着简朴的生活，不惜身命地奔波劳作着。

1933年9月，宫泽贤治因肺病复发去世。去世前一天，他还勉强支撑体力，为前来请教的农民撰写了一份肥料设计文书。

贤治去世之后，家人在他的记事本里发现了随手写下的《不畏风雨》的诗篇，字字句句流露出诗人一心追求全体幸福的虔诚祈愿。虽然这是一篇从未打算发表的“不是诗的诗”（谷川彻三语），但一经公开便广为流传，成为宫泽贤治的诗歌作品中最负盛名的代表作。

与浑然天成的《不畏风雨》不同，宫泽贤治留下的大部分诗歌都是精心创作的苦心之作。例如，生前出版的唯一一部诗集《春天与阿修罗》的诗序：

称之为“我”的现象
是被假定的有机交流电灯的
一盏青色照明
（所有透明幽灵的复合体）
与风景及众生一起
频繁焦躁地明灭着

俨然是确凿地持续点亮的
因果交流电灯的
一盏青色照明
(光芒常在 那电灯却消失)

这些是在二十二个月里
自感知为过去的方位
以纸和矿质墨水缀写
(一切伴我明灭
众生同时感受的事物)
得以持续保有至此的
影与光的每一环节
原样的心象素描

.....

以这首诗开启的诗集内容与“心象素描”这个独创的标题十分符合，充满了晦涩难解的繁复章句。

常年致力于研究和推广宫泽贤治作品的哲学家谷川彻三（诗人谷川俊太郎之父）对“心象素描”的理解是：“贤治对古典诗歌的形式本已驾轻就熟，但他要捕捉的是若不用‘心象素描’的形式就无法捕捉的东西。并且他的确捕捉到了。”

依照大乘佛教的世界观，万象不过是心的变形。宫泽贤治的“心象素描”想要传达的也许正是一个个瞬间里映照于心的万象的永恒。

《宫泽贤治全集》的编者入泽康夫认为：“贤治的‘心象素描’，不能据其名称做安易的想象，以为是在某日某时当场完成的速写，而且也不是将之稍作整理的作品，即便其原形是当场所写，但是在之后的改稿过程中，又经过了重重转变，呈现在我们面前的，只是

其中的一个断面。我们必须带着这种意识去面对作品，在一行行的阅读中，协同贤治一起，织成读者自身在“可替代的现在”这个时间点上的心象风景。”

除了将心中万象与故乡岩手县的四季风光融为一体的“心象素描”之外，诗人写给妹妹敏子的一组悼亡诗也堪称激情与心象的交响诗篇。

贤治与敏子兄妹年龄仅相差一岁，自幼感情甚笃。敏子天资聪颖，学业优秀更在贤治之上。她也是贤治人生中为数不多的知音之一。敏子自大学毕业前夕不幸身患肺病，年仅 25 岁就离开了人世。

《永诀的早晨》《松针》和《无声恸哭》都写于敏子去世当日，悲情激越，读来令人潸然泪下。之后，几乎所有的宫泽贤治作品都染上了悲怆的色彩，敏子的身影时常出现在诗人描绘的心象风景之中。其中“挽歌诗群”里的《青森挽歌》和《春天与阿修罗》第二集的《薤露青》最为典型。诗中浓重的悲哀与瑰丽的想象水乳交融般结合在一起，从内容到手法都令人联想到《银河铁道之夜》。这类与童话作品的关联在宫泽贤治的诗歌中并不少见，十分耐人寻味。

《春天与阿修罗》序的末尾写道：“所有这些命题 / 作为心象和时间本身的性质 / 都将在四次元的延长之中得到主张。”热爱新事物的宫泽贤治很早就将相对论的概念引入了诗中，他的心象似乎也总是在生与死，现在与未来，日常与非日常之间自由地“穿越”，这种“穿越”的视点也可作为解读宫泽贤治诗歌的一把钥匙。

宫泽贤治童话早已拥有多个版本的中译本，诗歌却一直未曾得到较为系统的译介。2015 年 9 月出版的《春天与阿修罗》可谓开启了宫泽贤治诗集中文翻译的序章。而这次的新版内容包括从宫泽贤治生前出版的唯一诗集《春天与阿修罗》和未出版的《春天与阿修罗》第二集中选取的最具代表性的约 80 首作品，还有摘自记事本的《不

畏风雨》等深受读者喜爱的诗笔记、文言诗及歌曲。

这次的新版还补全了《小岩井农场》的译文，并新译了“挽歌诗群”中的《青森挽歌》等著名篇章。相对作者留下的大量诗作及不同的修改版本，这次的新版依然远远不够全面，但相信读者定能从中窥见宫泽贤治诗歌的精华所在。

宫泽贤治的诗歌以难解著称，但是并不妨碍其作为诗歌的美感。尤其是朗诵时，会有一种截然不同于默读的全新感受。这恐怕要归功于诗中内在的节奏感。据说宫泽贤治的许多诗作和童话都创作于行走途中，朗读时往往能体会到这种“步行的节奏”（井上厦语）。翻译过程中，最想保住的就是这种内在的节奏感。译者不是诗人，很难说这个愿望达成了几分。至于押韵和语言的润饰，是译者想要尽量克制的。因为不想用自以为有诗意的语言去勉强修复因翻译而折损的诗形、诗境。对于历经种种艰辛呈现出的这些中文的“心象素描”，如果读者还能从中欣赏到“曲折率”较少的宫泽贤治的心象风景，译者的种种努力也可算是没有白费了。

包括直白的《不畏风雨》在内，宫泽贤治诗歌的整体意象到个别词句的解释，往往没有唯一的正解。当我们阅读这些诗篇时，在试图解明或厘清思路之前，不妨让自己沉浸在诗歌的声形之中，无心地感受诗人笔下那些璀璨鲜活的心象风景。

最后，请允许我占用篇幅回顾一下与宫泽贤治作品结缘的往事。到山口大学留学的第一年，我在人文学部的日本语言文化专业旁听了许多本科生的课程。在“近代文学演习”课上，通过一份没有标题和作者名的复印件，我懵懂地读完了《要求很多的餐馆》。这部童话带给我的新鲜冲击至今难忘。怎么也想不到如此新颖犀利的作品竟然写于80多年前（那是1996年）。4年后学成归国，一心想

回云南教书的我，临行前从一位喜欢散发亲笔字画教授那里获赠一纸《不畏风雨》。那是我第一次接触宫泽贤治的诗作。回乡后并不顺遂的日子里，那张粗糙的宣纸挂在床头，无声地鼓励了我。

多年后，当雅众文化的编辑陈希颖邀我翻译《春天与阿修罗》时，明知这是一项艰巨的工作，我还是毫不犹豫地接受了邀请。

6年过去，译文虽几经修改，仍难免有疏忽之处，唯愿今后仍有机会继续完善译文。

在此要特别感谢雅众文化，感谢陈希颖以及这些年来合作过的各位编辑，若不是你们的信任和耐心支持，就不会有这本《不畏风雨》的诞生。

谢谢！

吴菲

2018年1月10日于山口市

I 不畏风雨及其他

- 3 / 不畏风雨
- 5 / 不论被说些什么
- 6 / 用眼睛说
- 8 / 风在外面呼唤着
- 10 / [胸中此刻]
- 11 / [竟然如此难过]
- 12 / [睁眼只见四月的风]
- 13 / 绝咏二首
- 14 / 精神歌
- 16 / 星移斗转歌
- 17 / 牧歌

II 春天与阿修罗 卷一

- 21 / 序
- 25 / 折射率
- 26 / 鞍挂岭的雪
- 27 / 日轮与太市
- 28 / 山丘的眩惑
- 29 / 碳化钙仓库
- 30 / 钴蓝山地
- 31 / 盗贼
- 32 / 爱恋与病热
- 33 / 春天与阿修罗
- 36 / 春光诅咒
- 37 / 黎明
- 38 / 山谷
- 39 / 阳光与枯草
- 40 / 云的信号灯
- 41 / 风景
- 42 / 休憩
- 44 / 白头翁草
- 45 / 河畔
- 46 / 真空溶媒
- 59 / 小岩井农场
- 92 / 树林与思想
- 93 / 草坪

- | | |
|---------------|---------------|
| 94 / 报告 | 161 / 一本木原野 |
| 95 / 风景观察官 | 163 / 熔岩流 |
| 97 / 岩手山 | 166 / 冬日与银河车站 |
| 98 / 高原 | 168 / 手筒 |
| 99 / 原体剑舞连 | 170 / 自由画检定委员 |
| 103 / 巨型电柱 | |
| 104 / 电线工 | |
| 105 / 泷泽野 | |
| 106 / 马萨尼埃洛 | |
| 108 / 松鼠与彩色铅笔 | |
| 110 / 永诀的早晨 | |
| 113 / 松针 | |
| 115 / 无声恸哭 | |
| 117 / 青森挽歌 | |
| 131 / 鄂霍次克挽歌 | |
| 138 / 桦太铁道 | |
| 142 / 铃谷平原 | |
| 145 / 不贪欲戒 | |
| 147 / 风景与八音盒 | |
| 151 / 昴星 | |
| 153 / 第四梯形 | |
| 156 / 火药与纸币 | |
| 159 / 过往情炎 | |

III 春天与阿修罗 卷二

- 175 / 序
- 178 / 空明与伤痍
- 180 / 五轮岭
- 184 / 人首町
- 185 / 痘疮
- 186 / 早春独白
- 188 / 休息
- 190 / 乌鸦
- 191 / 海蚀台地
- 192 / 自辽杨树下
- 194 / 而今来在拐角
- 197 / 北上山地之春
- 201 / 对面也逢春日来临
- 202 / 马
- 204 / 牛
- 205 / 鸟的迁徙
- 207 / 穿越这片森林（寄鸟忆亡妹）
- 210 / 薤露青
- 213 / 早池峰山巅
- 215 / 春
- 217 / 业之花瓣
- 219 / 孤独与风童
- 221 / 奔赴异途的出发
- 223 / 寄予晓穹的嫉妒
- 225 / 来自未来圈的影子
- 226 / 奏鸣式的说明
- 228 / 风吹呀吹
- 230 / 有关国立公园候补地的意见
- 234 / 图案草稿
- 236 / 种山原
- 238 / 岩手轻便铁道七月（Jazz）
- 242 / 关于山之晨明的童话式构想
- 245 / 住居
- 246 / 葱岭先生（Pamir）的散步
- 249 / 宫泽贤治年表

I

不畏风雨及其他¹

¹ 本书翻译主要依据《新·校本宮澤賢治全集》(一)(二)(筑摩书房)和《宮澤賢治全集》(一)(二)(筑摩书房文库版)。〔中译文参照《春と修羅》宫泽家本。本书注释为译者与编者共同所注，其中部分注释参考《定本宮澤賢治語彙辞典》(原子朗著，筑摩书房)。

不畏风雨

不畏雨
不畏风
不畏冰雪酷暑
保持健壮身体
没有私欲
决不动怒
常带恬静笑容
每天食糙米四合¹
配以黄酱和少许菜蔬
对世间万事
不计较自己的得失
入微观察明辨是非
并时刻记得
身在原野松林的树荫下
窄小的茅草屋里
东边若有生病的孩子
就去给他关怀照顾
西边若有疲倦的母亲
就去为她背负稻束
南边若有人即将逝去

¹ 合：旧式计量单位，十合为一升。

就去告诉他不必恐惧
北边若有人争吵纠纷
就去劝解他无须争斗。
干旱时候流下泪水
冷夏季节惺惺奔走
被众人唤作傻子
也不被人赞誉
也不烦扰别人
我愿
成为这样的人

1931.11.3 摘自记事本